

Umowa nr P-23-8-1 na wykonanie projektu wykonawczego i robót budowlanych dla zadania pod nazwą: *Przebudowa bramek wjazdowych na teren terminala Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. wraz z budową kontenerowego budynku pomocniczego*

Agreement no. P-23-8-1 preparation of detailed design and construction works: *Reconstruction of entrance gates to the Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. premises, including the construction of an auxiliary container building*

Warunki Szczególne Umowy / Special Conditions to the Agreement

Pozycja Item	Klauzula Clause	Opis Entry
Przedstawiciele Stron Representatives of the Parties	3.1.	Po stronie Wykonawcy/ On the part of the Contractor [...] tel. [...] e-mail [...] Po stronie Zamawiającego / On the part of the Employer Tomasz Berski Project Manager Tel. +48 601 875 522 e-mail: tomasz.berski@baltichub.com Klaudia Wróbel Project Documentation Management Specialist Tel. +48 887 743 440 e-mail: klaudia.wrobel@baltichub.com
Termin i adres e-mail składania raportu o postępach w realizacji prac w stosunku do Harmonogramu Deadline and email address for submission of progress report against the Schedule	3.5.	Termin: Do 5-tego dnia każdego miesiąca. Adres e-mail: tomasz.berski@baltichub.com , klaudia.wrobel@baltichub.com Deadline: By the 5th of each month. Email address: tomasz.berski@baltichub.com , klaudia.wrobel@baltichub.com
Ilość egzemplarzy i forma Dokumentacji składającej się na Dokumentację Powykonawczą	3.16.	Dokumentacja Powykonawcza winna być przygotowana zgodnie z zapisami Klauzuli 3.16 oraz 3.17. Umowy i Załącznikiem nr 7 Dokumentacja Powykonawcza przygotowana do zatwierdzenia przez Zamawiającego zostanie przesłana w wersji elektronicznej w dwóch formatach, tj. edytowalnym formacie doc lub docx, rysunki w formacie kompatybilnym z AutoCad oraz w formacie Adobe Reader, tzw. PDF z możliwością włączania i wyłączania poszczególnych warstw, przy czym

Number of copies and form of Documentation comprising the As-Built Documentation		pliki w formacie PDF powinny stanowić oryginalny dokument wygenerowany komputerowo, a nie poprzez skanowanie wersji drukowanej dokumentu; na adresy e-mail Przedstawicieli Zamawiającego. Dokumentację Powykonawczą Wykonawca złoży w jednym egzemplarzu w formie papierowej oraz w jednym egzemplarzu w formie elektronicznej, zgodnie z postanowieniem Klauzuli 3.17, na adresy e-mail Przedstawicieli Zamawiającego. The As-Built Documentation shall be prepared in accordance with Clauses 3.16 and 3.17 and Attachment 7 of the Agreement. The As-Built Documentation prepared for the Employer's approval (Clause 3.13) shall be sent in an electronic version in two formats, i.e. in editable doc or docx format, drawings in AutoCad-compatible format, and in Adobe Reader format, so called PDF with the ability to turn on and off individual layers, with the PDF files to be the original computer-generated document, and not by scanning the printed version of the document; to the e-mail addresses of the Employer's Representatives. The As-Built Documentation shall be submitted by the Contractor in one paper copy and one electronic copy, to the email addresses of Employer's Representatives, in accordance with Clause 3.17.
Uprawnienia Zamawiającego w przypadku nieusunięcia przez Wykonawcę nieprawidłowości zgodnie z ust. 4.8. Employer's rights in the event of Contractor's failure to correct irregularities in accordance with point 4.8.	4.8.	Odstąpienia od Umowy i/lub żądania zapłacenia kary umownej w wysokości 0,5% Wynagrodzenia Umownego netto za każdy dzień opóźnienia w usunięciu nieprawidłowości. Uprawnienie do odstąpienia od Umowy, Zamawiający może wykonać w terminie 14 dni od bezskutecznego upływu terminu na usunięcie nieprawidłowości. Withdraw from the Agreement and/or demand payment of a contractual penalty amounting to 0.5% of the net Contractual Remuneration for each day of delay in rectifying the irregularities. The right to withdraw from the Agreement may be exercised by the Employer within 14 days of the ineffective expiry of the deadline for rectifying the irregularities.
Termin Ukończenia Robót Time for Completion	5.1.	[...]
Kara umowna	5.1	1. Kara umowna za zwłokę w dostarczeniu Kamieni Milowych w terminach wskazanych w Harmonogramie, wynosi: a) 0,2% Wynagrodzenia Wykonawcy za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu powyższego zobowiązania w okresie pierwszych 30 (trzydziestu) dni takiego opóźnienia;

Contractual penalty		b) 0,5% Wynagrodzenia Wykonawcy za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu powyższego zobowiązania powyżej 30 (trzydziestego) dnia takiego opóźnienia; 2. . Kara umowna za niedostarczenie Przedmiotu Umowy w terminie wynosi: 0,3% Wynagrodzenia Wykonawcy za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu powyższego zobowiązania. 2. Łączna odpowiedzialność Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu kar umownych w niniejszym ust. 5.1. ograniczona jest do 30% wysokości Wynagrodzenia. 1. The contractual penalty shall be: a) 520 (in words: five hundred and twenty) złotych (PLN), for each day of delay in performing the above obligation during the first 50 (fifty) Business Days of such delay; b) 1000 (in words: one thousand) złotych (PLN), for each day of delay in the performance of the above obligation beyond 50 (fifty) Business Days of such delay. 2. The Contractor's total liability to the Employer in respect of the contractual penalties in this paragraph 5.1 shall be limited to 30% of the Remuneration.
Wysokość i waluta Wynagrodzenia Amount and currency of Remuneration	6.1.	[...]
Sposób wypłaty Wynagrodzenia Method of Payment of Remuneration	6.3.	Strony uzgodniły, iż Wynagrodzenie Wykonawcy będzie wypłacane w okresach miesięcznych, na podstawie prawidłowo i skutecznie wystawionej faktury, zgodnie z zapisami § 6 Umowy. Każda wypłata zostanie poprzedzona sporządzeniem Protokołu Zaawansowania Robót. The Parties have agreed that the Contractor's Remuneration shall be paid monthly, on the basis of a correctly and effectively issued invoice, in accordance with the provisions of § 6 of the Agreement. Each payment will be preceded by the preparation of a Works Progress Report.
Ubezpieczenie odpowiedzialności zawodowej Wykonawcy Contractor's professional liability insurance	8.1. a)	Ubezpieczenie w wysokości górnej granicy wynoszącej co najmniej 2.000.000 (dwa miliony) PLN za każde roszczenie lub szereg roszczeń wynikających z tej samej pierwotnej przyczyny oraz co najmniej 2.000.000 (dwa miliony) PLN łącznie za wszystkie roszczenia.

		Insurance with an upper limit of at least PLN 2,000,000 (two million) for each claim or series of claims arising from the same root cause and at least PLN 2,000,000 (two million) in aggregate for all claims.
Ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej Wykonawcy Contractor's liability insurance	8.1. b)	Ubezpieczenie w każdym przypadku o górnej granicy ubezpieczenia wynoszącej co najmniej 2.000.000 (dwa miliony) PLN za każde roszczenie lub szereg roszczeń wynikających z tej samej pierwotnej przyczyny oraz co najmniej 2.000.000 (dwa miliony) PLN łącznie za wszystkie roszczenia. Insurance in each case with an upper limit of at least PLN 2,000,000 (two million) for each claim or series of claims arising from the same root cause and at least PLN 2,000,000 (two million) in aggregate for all claims.
Ubezpieczenie „od wszystkich ryzyk” „All risk” insurance	8.1 c)	Ubezpieczenie wszelkich prac projektowych, prac budowlanych, instalacyjnych, dostaw towarów, Urządzeń, podejmowanych w związku z Inwestycją, w każdym przypadku do górnej granicy ubezpieczenia wynoszącej co najmniej <wartość Umowy> PLN za każde roszczenie lub szereg roszczeń wynikających z tej samej pierwotnej przyczyny oraz co najmniej <wartość Umowy> PLN łącznie za wszystkie roszczenia. Insurance all design, construction, installation works and goods delivery undertaken in relation to Investment each case with an upper limit of at least PLN <value of the Agreement> for each claim or series of claims arising from the same root cause and at least PLN <value of the Agreement> in aggregate for all claims.
Gwarancja Należytego Wykonania Performance Guarantee	9.1.	W kwocie równej 10% Wynagrodzenia Wykonawcy określonego w ust. 6.1. (tj. [...] (słownie: [...]/100)). In an amount equal to 10% of the Contractor's Remuneration specified in section 6.1. (i.e. [...] (in words: [...]/100)).
Gwarancja Odpowiedzialności za Wady Defect Liability Guarantee	9.2.	W kwocie równej 5% Wynagrodzenia Wykonawcy (tj. [...] słownie: [...]/100). In an amount equal to 5% of the Contractor's Remuneration (i.e. [...] in words: [...]/100).
Złożenie przez Wykonawcę Gwarancji Należytego Wykonania i Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w jednym instrumencie prawnym (jednej gwarancji) (jeżeli dotyczy). Submission by the Contractor of a Performance Guarantee and a Defects Liability Guarantee in one legal instrument (one guarantee) (if applicable).	9.3	Zabezpieczenie będzie początkowo opiewać na kwotę Gwarancji Należytego Wykonania w kwocie równej 10% Wynagrodzenia Wykonawcy określonego w ust. 6.1. (tj. [...] PLN, słownie: [...]/100)), w dniu rozpoczęcia okresu Rękojmi za Wady dla wszystkich Robót zabezpieczenie zostanie zmniejszone do wysokości Gwarancji Odpowiedzialności za Wady, w kwocie równej 5% Wynagrodzenia Wykonawcy (tj. [...] PLN słownie: [...]/100).

Komunikacja pomiędzy Stronami Communication between the Parties	14.1.	Wykonawca/Contractor: (Adres korespondencyjny/Address for correspondence) [...] Zamawiający/Employer: (Adres korespondencyjny/ Address for correspondence) Baltic Hub Container Terminal sp. z.o.o ul. Kontenerowa 7 80-601 Gdańsk
--	-------	---